

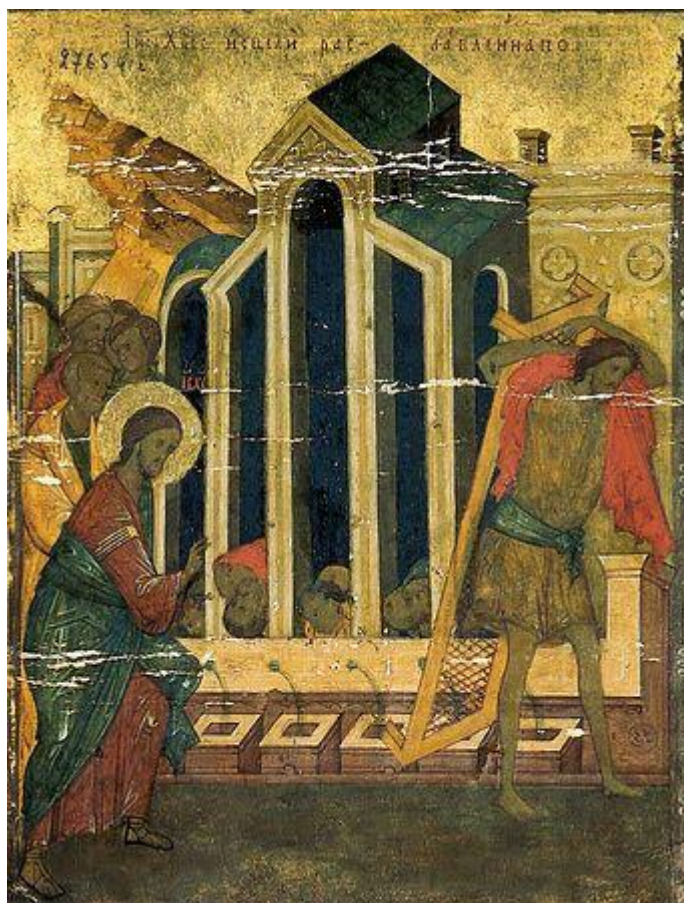
# Paroisse Notre-Dame Souveraine, Chaville

---



**DIMANCHE 06 MAI/23 AVR**  
**4ème Dimanche de Pâques –**  
**Dimanche du Paralytique.**  
**Saint Georges**

---



### Aux béatitudes, ton 3

[Atviérchago] Отвергшаго Христе заповедь Твою, праотца Адама из рая изгнал еси: разбойника же Щедре, исповедавши Тя на кресте, вонь вселил еси, зовуща: помяни мя Спасе, во Царствии Твоем.

[Voskriés'] Воскрес из мертвых, совоскресил еси нас от страстей Воскресением Твоим Господи: смертную же всю силу погубил еси Спасе. Сего ради верою Ти зовем: помяни и нас во Царствии Твоем.

[Tridniévhnim] Тридневым Твоим погребением, яже во аде умерщвленныя, яко Бог оживотворивый совоздвигл еси, и нетление всем яко Благ источил еси нам, верою зовущим всегда: помяни и нас во Царствии Твоем.

[Sagriéchnich'] Согреших нас смертною осудил еси клятвою, Жизнодавче и Господи: телом же Твоим безгрешне Владыко пострадав, смертныя оживил еси, зовущия: помяни и нас во Царствии Твоем.

Adam, notre premier père, ayant transgressé ton commandement, / ô Christ, tu l'as chassé du Paradis; / mais, compatissant, tu fis entrer le bon Larron / te confessant sur la croix / et criant: Souviens-toi de moi, Sauveur, / quand tu entreras dans ton royaume.

Ressuscité d'entre les morts, tu nous sauvas de nos passions, / Seigneur, par ta sainte Résurrection; / et, Sauveur, tu as détruit toute la puissance de la mort; / c'est pourquoi nous, les fidèles, te crions: / Souviens-toi de nous aussi / quand tu entreras dans ton royaume.

Par ta sépulture de trois jours tu éveillas, / ô Dieu, les morts que tu vivifias aux Enfers; / et, dans ta bonté, tu fus la source de la vie immortelle / pour nous tous, fidèles, qui sans cesse te crions:/ Souviens-toi de nous aussi / quand tu entreras dans ton royaume.

Pour notre faute, tu nous condamnas / à la malédiction de la mort, Seigneur source-de-vie; / mais, souffrant dans ton corps, Maître sans péché, / tu fis revivre les morts, / qui s'écrièrent: Souviens-toi de nous aussi / quand tu entreras dans ton royaume.

### TROPAIRE Pascal pour le Dimanche du Paralytique, ton 3

[Kristos voskrésié] Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав

Le Christ est ressuscité d'entre les morts, par la mort il a vaincu la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux il a donné la vie.

### TROPAIRE de Notre Dame Souveraine ton 4

[Angelov] Ангелов лица благоговейно Тебе служат, \* и вся Небесныя силы немолчными гласы Тя ублажают, \* Богородице Дево, \* усердно молим Тя, Владычице: \* да пребудет Божественная благодать \* на честней иконе Твоей Державней, \* и светозарный луч славы чудес Твоих да нисходит от ней \* на всех, с верою Тебе молящихся \* и вопиющих Богу: аллилуйя.

Les anges Te servent avec révérence, \* et les voix incessantes de toutes les forces célestes se livrent à toi, \* Toute-Pure Mère de Dieu, \* nous te prions ardemment, Ô Souveraine: \* que la grâce divine soit sur la juste icône de Toi, Souveraine, \* rayonnante de gloire \* et descende sur tous \* pour que nous criions à Dieu : Alléluia.

## Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit .../

### KONDAKION du Paralytique, ton 3

[Douchou moya] Душу мою, Господи, во гресех всяческих / и безместными деяньми люте разслаблену, / воздвигни Божественным Твоим предстательством, / якоже и разслабленнаго воздвигл еси древле, / да зову Ти спасаемь: / Щедрый, слава, Христе, державе Твоей.

À mon âme tristement paralysée / mes péchés et mes transgressions / veuille, ô Christ, comme au Paralytique de jadis, / en ta divine providence, accorder la guérison, / afin que, délivré, je puisse te chanter: / Dieu de tendresse, gloire à ta puissance infinie.

### ... Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

### KONDAKION de Notre Dame Souveraine ton 8

[Izbrannoï ot vsiech] Избранной от всех родов Заступнице рода христианского, \* покровом Своей благодати покрывающей страну нашу православную, \* благодарственныя пения приносим Ти, Владычице, \* о явлении нам чудныя иконы Твоей Державныя. \* Ты же, ико Всемиловитая Заступница всех, с верою к Тебе притекающих, \* от всяких нас бед свободы, да зовем Ти: \* радуйся, Матерь Божия Державная, \* Заступнице Усердная рода христианского.

Choisie parmi toutes pour être l'Intercesseur du peuple chrétien, \* couvrant de Sa Bonté notre pays orthodoxe, \* nous t'apportons cette action de grâce, Ô Reine, \* pour la manifestation de ton icône miraculeuse de Toi Souveraine. \* Et toi, miséricordieuse Gardienne de tous, avec une foi inflexible, nous faisons appel à toi : \* Nous te rendons grâce, Souveraine Mère de Dieu, \* dévouée Médiatrice du peuple chrétien.

### Prokimenon Ton 1

[Boudou Gospodî] Буди Господи милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.

Refrain : Sur nous, Seigneur, soit ton amour, \* ainsi qu'en toi fut notre espoir !

Стих: Радуйтесь праведнии о Господе: правым подобает похвала.

Verset : Justes, exultez dans le Seigneur, aux cœurs droits la louange va bien.

## Lectures

### Lecture du Livre des Actes des Apôtres (9,32 - 42)

31. Or il arriva que Pierre, qui se déplaçait continuellement, descendit aussi chez les saints qui habitaient Lydda.
32. Il trouva là un homme du nom d'Énée, allongé sur un grabat depuis huit ans ; il était paralysé.
33. Pierre lui dit : « Énée, Jésus Christ te guérit. Lève-toi et fais-toi-même ton lit ! » Et il se

Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде.

Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении.

Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас

- leva aussitôt.
34. L'ayant vu, toute la population de Lydda et de Saron, se tourna vers le Seigneur.
  35. Il y avait à Joppé une femme qui était disciple ; elle s'appelait Tabitha, ce qui se traduit par Gazelle. Elle était riche des bonnes œuvres et des aumônes qu'elle faisait.
  36. Or, en ces jours-là, elle tomba malade et mourut. Après avoir fait sa toilette, on la déposa dans la chambre haute.
  37. Comme Lydda et proche de Joppé, les disciples avaient appris que Pierre était là et ils lui envoyèrent deux hommes chargés de cette invitation : « Rejoins-nous sans tarder ».
  38. Pierre partit immédiatement avec eux. Quand il fut arrivé, on le fit monter dans la chambre haute, et toutes les veuves se tenaient devant lui en pleurs, lui montrant les tuniques et les manteaux que faisait Dorcas quand elle était encore en leur compagnie.
  39. Pierre fit sortir tout le monde et, se mettant à genoux, il pria ; puis se tournant vers le corps, il dit : « Tabitha, lève-toi ». Elle ouvrit les yeux, et, à la vue de Pierre, elle se redressa et s'assit.
  40. Il lui donna la main, la fit lever et, rappelant les saints et les veuves, il la leur présenta vivante.
  41. Tout Joppé fut au courant, et beaucoup crurent au Seigneur.

встал.

И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу.

В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: "серна"; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь.

Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице.

А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил прийти к ним.

Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними.

Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села.

Он, подав ей руку, поднял ее, и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою.

Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

### Alléluia Ton 3

#### Evangile selon Saint Jean (5, 1-12)

1. Après cela et à l'occasion d'une fête juive, Jésus monta à Jérusalem.
2. Or il existe à Jérusalem, près de la porte des Brebis, une piscine qui s'appelle en hébreu Bethzatha. Elle possède cinq portiques,
3. sous lesquels gisaient une foule de malades, aveugles, boiteux, impotents qui attendaient l'agitation de l'eau,
4. car à certains moments l'ange du Seigneur descendait dans la piscine ; l'eau s'agitait et le premier qui y entraît après que l'eau avait bouillonné était guéri quelque fût sa maladie.

После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим.

Есть же в Иерусалиме у Овечьих *ворот* купальня, называемая по-еврейски Вифезда\*, при которой было пять крытых ходов.

В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды,

ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью.



5. Il y avait là un homme infirme depuis trente-huit ans.

Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет.
6. Jésus le vit couché et, apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps déjà, lui dit : « Veux-tu guérir ? »

Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров?
7. L'infirme lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine quand l'eau commence à s'agiter ; et, le temps d'y aller, un autre descend avant moi. »

Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня.
8. Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton grabat et marche. »

Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи.
9. Et aussitôt l'homme fut guéri ; il lui prit son grabat, il marchait. Or en ces jours-là était un jour de sabbat.

И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний.
10. Aussi les autorités juives dirent à celui qui venait d'être guéri : « C'est le sabbat, il ne t'est pas permis de porter ton grabat. »

Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать постели.
11. Mais il leur répliqua : « Celui qui m'a rendu la santé, c'est lui qui m'a dit : 'Prends-ton grabat et marche'. »

Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи.
12. Ils l'interrogèrent : « Qui est cet homme qui t'a dit : 'Prends ton grabat et marche' ? »

Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи?
13. Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Jésus s'était éloigné de la foule qui se trouvait en ce lieu.

Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.
14. Plus tard, Jésus le retrouve dans le temple et lui dit : « Te voilà bien portant : ne pêche plus de peur qu'il ne t'arrive pire encore ! »

Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не греши больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже.
15. L'homme alla dire aux autorités juives que c'était Jésus qui l'avait guéri.

Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

# Canon de Saint-Georges.

---



En ce jour la Passion du martyr victorieux \* réjouit l'ensemble de l'univers \* et l'Eglise du Christ, parée de fleurs, \* s'écrie: Saint Georges, serviteur du Christ \* et notre chaleureux défenseur, \* auprès du Seigneur intercède pour nous.

Prière «Sauve, Seigneur, ton peuple», avec les 12 Kyrie eleison et l'ecphonèse Par la miséricorde.

*Canon de la fête, puis les deux canons du Saint: le premier (t. 1) avec l'acrostiche: Georges, nouveau*

*David, je te chante, il le faut; le second (t. 2), œuvre de Théophane, avec l'acrostiche: Martyr, tu es*

vraiment un fervent protecteur.

**Ode 1, t. 1**

« Jour de la Résurrection! \* Peuples, rayonnons de joie: \* c'est la Pâque, la Pâque du Seigneur! \* De la mort à la vie, \* de la terre jusqu'au ciel \* le Christ notre Dieu nous conduit: \* chantons la victoire du Seigneur. »

Plus que soleil a resplendi \* ta mémoire en ce jour, \* soldat du Christ et saint Martyr; \* sur toute la terre, en effet, \* comme rayons lumineux, \* saint Georges, tu as projeté l'éclat \* de tes miracles resplendissants.

Athlète du Christ \* ayant vaincu les myriades ennemies \* en plein combat singulier, \* donne-moi de chanter \* les épreuves que vaillamment tu supportas \* dans ton fervent amour du Christ \* qui fut vraiment ta joie et ta vie.

Tu t'es montré dans les combats \* un autre jeune David \* à la main sûre et courageux: \* comme lui-même sur Goliath, \* tu l'emportas sur l'ennemi \* en l'abattant sous les coups \* de tes paroles, Martyr couronné.

Ineffable et merveilleux \* fut ton étrange enfantement: \* dans la chair tu allaitas \* à la mamelle comme un nourrisson \* le Dieu de toute perfection, \* ô merveille inouïe, \* virginale Mère nourrissant un petit!

**Ode 1, t. 2**

« Dans l'abîme jadis culbutée \* par la puissance invincible \* toute l'armée de Pharaon, \* et maintenant le Verbe fait chair \* a supprimé le poids de nos péchés, \* le Seigneur que nous glorifions, car il s'est couvert de gloire. »

Ceux qui t'invoquent, dans leur amour \* et dans la ferveur de leur foi, \* bienheureux Georges, témoin du Christ, \* toi qui portes couronne et resplendis \* devant le trône du Maître universel, \* par tes prières et ta protection garde-les.

Saint Georges, tu fus le noble champ du Christ \* labouré par tes œuvres de martyr, \* et comme un vivant trésor \* dans les célestes chambres t'a déposé \* l'Arbitre des combats \* pour tes remarquables exploits.

Avec force et fermeté, \* de ton propre chef tu as bondi, \* bienheureux Georges, vers les combats; \* ayant abattu l'armée cruelle des tyrans, \* tu es devenu l'intercesseur \* de tous les fidèles t'invoquant.

Illustre Georges, toi qui as reçu \* la bienheureuse vie, cachée en Christ, \* pour laquelle tu as combattu jusqu'au sang, \* demande, saint martyr, \* que soient sauvés de tout danger \* les fidèles qui chantent pour toi.

Tu apparais comme un autre ciel, \* divine Mère qui as abrité \* dans ton sein le Verbe des cieus \* par qui fut créé tout l'univers, \* ciel et terre et les êtres de l'au-delà; \* prie-le pour que tes chantres soient sauvés.



### Ode 3, t. 1

« Venez, buvons tous au flot nouveau \* de la source d'immortalité \* merveilleusement jaillie \* non plus du rocher dans le désert, \* mais sur le tombeau du Christ, \* notre force et notre joie. »

La glorieuse mémoire \* du serviteur du Christ \* a brillé sur nous en même temps \* que la sainte Résurrection: \* fidèles, réunis, \* célébrons cette brillante fête dans la joie.

Terre, jubile ainsi que les cieux, \* montagnes et collines, exultez: \* ce sont des flots de miracles, en effet, \* que du haut du ciel \* le martyr saint Georges comme pluie \* fait descendre sur nous.

La terre entière et le ciel, \* toutes les familles des mortels \* et les angéliques armées \* partagent la même joie, \* car Georges, le premier stratège du Christ, \* de terre passe vers les cieux.

Exulte et danse de joie, \* ô Marie, dont naguère le cœur \* comme d'un glaive fut transpercé \* par la croix de ton Fils: \* comme d'un lit nuptial, en effet, \* il s'est levé du tombeau.

### Ode 3, t. 2

« Comme un lis a fleuri le désert \* et de même fleurira \* l'Eglise stérile des nations \* à ton avènement, Seigneur: \* en lui mon cœur s'est affermi. »

Illustre et bienheureux Martyr \* resplendissant sous ta couronne de vainqueur, \* par tes prières à notre Rédempteur \* délivre de toute nécessité \* les fidèles t'invoquant.

Toi qu'illumine la plus riche des clartés, \* bienheureux Martyr, \* chasse le sombre désespoir \* et les ténèbres des passions \* loin de nous, les fidèles t'acclamant.

Affermi par l'espérance, Bienheureux, \* protégé par la foi \* et par la charité, \* fortifié par la puissance du Christ, \* tu renversas l'erreur des faux-dieux.

Pour qu'il éclaire les confins de l'univers, \* Toute-sainte, tu as enfanté \* dans la chair l'Incorporel \* coéternel au Père et précédant les siècles; \* c'est pourquoi nous vénérons ta divine maternité.

### Cathisme, t. 8

Ayant fait preuve de courage pour la défense de la foi \* et renversé l'erreur de l'impiété, \* tu as foulé aux pieds l'audace de l'ennemi; \* saint Martyr enflammé de zèle pour Dieu, \* tu as consumé le paganisme des tyrans \* et comme juste récompense des tourments \* tu as reçu la couronne et le pouvoir des guérisons; \* victorieux athlète Georges, intercède auprès du Christ notre Dieu, \* pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés \* à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

### Gloire au Père...

Distribuant sur terre la terrestre richesse à tous les indigents, \* tu as hérité par tes peines le céleste trésor; \* et, revêtant comme cuirasse la sainte croix, \* par elle tu as confondu l'audace des tyrans; \* à qui t'implore tu partages les dons de Dieu \* et, par tes prières, la grâce des guérisons; \* victorieux athlète Georges, intercède auprès que du Christ notre Dieu, \* pour qu'il accorde, la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta mémoire sacrée.

### Maintenant... de la fête.

**Ode 4, t. 1**

«En cette sainte nuit où nous veillons, \* que le Prophète inspiré par Dieu \* se tienne parmi nous \* et qu'il nous montre l'Ange resplendissant \* annonçant joyeusement: \* Aujourd'hui, c'est le salut du monde, \* car il est ressuscité, \* le Christ, notre Dieu tout-puissant. »

Voici qu'est surpassée \* l'antique reine du Midi \* par la souveraine Alexandra: \* vers ta sagesse, en effet, \* stupéfaite, elle accourut, \* saint Martyr, et désormais \* comme reine se tient avec toi \* à la droite de Dieu.

Ne souffrant pas d'être blâmé \* par tes paroles, saint Martyr, \* l'impie ordonna \* que ta bouche fût frappée; \* mais sous les coups celle-ci \* comme cymbales retentit, \* proclamant que le Christ \* est l'unique vrai Dieu.

Ami sincère du Christ, \* toi qui occupes le premier rang \* protégé par la foi \* et parmi ses athlètes, saint Martyr, \* toi le flambeau lumineux \* éclairant le monde habité, \* l'astre brillant, le somptueux chandelier \* et le gardien sans cesse veillant \* sur qui t'honore, garde-nous.

Toute-sainte, tu as enfanté \* et tu restes vierge en même temps: \* merveille étrange, inouïe, \* suscitant l'admiration; \* car le divin Roi de l'univers, \* tu le portes dans tes bras \* pour allaiter comme un enfant \* le nourricier du monde, le Christ.

**Ode 4, t. 2**

«Tu es issu de la Vierge non comme un ange ou un ambassadeur, \* mais comme le Seigneur revêtu de notre chair, \* tu as sauvé tout mon être; \* c'est pourquoi je te crie: \* Gloire à ta puissance Seigneur. »

Nous chantons, bienheureux Georges, tes combats : \* par eux tu renversas \* le culte des faux-dieux \* et tu abolis entièrement \* l'égarement des démons.

Apaise le flot tumultueux \* des épreuves et des périls \* et repousse la menace des démons \* loin de ceux qui te chantent \* comme admirable soldat du Christ.

Tu t'es levé comme l'étoile du matin \* pour dissiper la ténébreuse erreur, \* saint Georges, par ta générosité \* et la constance de ta foi \* et sauver les chantres de ton nom.

Ô Vierge, tu as enfanté, \* le Salut suprême qui sauva l'humanité, \* dans la richesse de ses biens \* et sa naturelle bonté, \* en recréant l'image corrompue.

**Ode 5, t. 1**

«Devançons le point du jour \* pour offrir au Seigneur, \* au lieu de myrrhe, l'hommage de nos chants, \* et nous verrons le Christ se lever, \* Soleil de justice qui nous donne à tous \* la lumière et la vie. »

L'Eglise exulte, battant des mains, \* en chants festifs pour acclamer \* la sainte Résurrection du Sauveur \* et chanter en même temps \* le trépas du victorieux Martyr, \* en l'occurrence de ces deux biens.

Le bon Glycol, dont tu ressuscitas \* par miracle le bœuf, \* saint Thaumaturge, glorifie \* ton prodige merveilleux; \* et vers ton Seigneur tu le menas \* en sacrifice vivant.

Pour que je puisse célébrer \* la gloire de ton nom \* emplis ma bouche de louange, saint Martyr, \* et de grâces comble mon esprit; \* alors il exultera \* d'allégresse en te chantant.

Toute-pure, comment \* tu fus en même temps \* vierge et nourricière ineffablement? \* Devant ton mystère je demeure interdit, \* mais je vénère ton enfantement, \* Toute-sainte, et me prosterne devant toi.

### Ode 5, t. 2

«Lumière de qui se trouve en la ténèbre, \* ô Christ Sauveur, salut des sans-espoir, \* devant toi je veille, Prince de la paix, \* illumine-moi de tes rayons; \* je ne connais point d'autre Dieu que toi. »

Grâce au crédit qu'auprès du Maître t'a donné \* ton témoignage de martyr, \* empresse-toi de demander \* pour tes chantres le salut\* et, par tes prières la guérison \* de leurs âmes, bienheureux Athlète victorieux.

Toi qui exultes en martyr couronné \* dans les chœurs des Anges, \* où tu es rassasié \* d'immortelle et bienheureuse gloire, \* délivre de la houle et des remous \* ceux qui accourent sous ta sainte protection.

Délivre-nous de toute nécessité, \* dans ta miséricorde, \* fais cesser l'agitation, \* le tumulte des périls et du péché, \* ô Christ, en agréant \* les prières de saint Georges, ton serviteur.

Divine Mère, tu as acquitté \* la dette d'Eve, notre prime aïeule, en enfantant \* le Sauveur du monde qui a revêtu le chair \* en ton sein, Pleine de grâce, Vierge immaculée; \* c'est pourquoi nous te disons bienheureuse.

### Ode 6, t. 1

«Au plus profond de la terre tu es descendu, \* tu as brisé les éternels verrous \* qui nous tenaient captifs, \* et le troisième jour, Seigneur, \* comme Jonas du poisson, \* ô Christ, tu es sorti du tombeau. »

Voici qu'une seule hirondelle nous a ramené, \* avec quel charme, la grâce du printemps: \* c'est l'admirable Georges; et de sa joie \* en chœur réjouis-toi, \* peuple divinement rassemblé.

Les cruelles tortures que tu supportais, \* comme délices tu les considéras, \* dans l'attente du Seigneur, en chantant, \* et sur la roue fis retentir \* le roulement de tes prières, Bienheureux.

Chœur des Athlètes, exulte, réjouis-toi, \* puisqu'en saint Georges tu as trouvé \* celui qui donne le signal de la présente festivité; \* avec lui jubile en chantant \* comme David: C'est le jour du Seigneur.

Tu enfantes et cependant \* demeures vierge comme avant: \* ineffable et merveilleux enfantement \* virginal Mère que celui de l'Intemporel \* selon notre nature né de toi comme un enfant

**Ode 6, t. 2**

«Encerclé par l'abîme de mes péchés, \* j'invoque l'abîme insondable de ta compassion: \* de la fosse,  
mon Dieu, relève-moi. »

Saint Georges, bienheureux martyr, \* sans cesse on chantera ta vaillance et tes exploits \* dépassant  
la nature et l'entendement.

Compagnon de l'armée céleste, Bienheureux, \* toi qui vois de près la divine réalité, \* sauve les  
fidèles t'honorant.

Bienheureux Georges, entièrement divinisé, \* dans l'éclat des miracles dont tu es auréolé, \* tu  
distribues à qui t'implore tes dons.

Vers toi, Toute-pure, je me réfugie; \* par tes prières sauve-moi et garde-moi: \* ce que tu veux, tu le  
peux, étant la Mère du Tout-puissant.

**Kondakion t. 4**

Cultivant toi-même par Dieu, tu devins \* le vénérable jardinier de la foi, \* recueillant les gerbes des  
vertus: \* ayant semé dans les larmes, tu moissonnas dans la joie; \* pour le combat sanglant que tu  
menas, \* tu obtins le Christ comme prix; \* par tes prières, saint Georges, tu procures à tous le pardon  
de leurs péchés.

**Ikos**

Par amour pour le Christ notre Roi, \* qui pour la vie du monde offrit sa propre vie, \* le magnanime  
soldat \* s'empresse d'accourir vers la mort; \* ayant au cœur le zèle de Dieu, \* il s'est lui-même  
présenté. \* Tous ensemble, fidèles, chantons-le \* comme fervent protecteur, \* comme illustre  
serviteur du Christ \* ayant imité son Maître jusqu'au bout \* et le priant d'accorder à tous le pardon  
de leurs péchés.

**Synaxaire**

Le 23 Avril, mémoire du saint et illustre mégalomanyr Georges le Victorieux.

Toi qui avais taillé les ennemis en pièces,  
à leur mortel dessein toi-même tu acquiesces  
en inclinant ton cou, saint Georges, sous leur fer.  
Le vingt-trois, pour le Christ le martyr a souffert.

Par ses saintes prières, ô notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

**Ode 7, t. 1**

«Celui qui de la fournaise libéra les Jeunes Gens \* s'est fait homme, et a souffert comme un mortel; \*  
par sa Passion il revêt le genre humain \* de la splendeur de l'immortalité, \* car il est le Dieu de nos  
Pères, \* à lui seul bénédiction et haute gloire. »

Tes merveilles, je désire les chanter, \* mais de nouveau me trouve embarrassé: \* si je pouvais les dénombrer, \* elles dépassent les grains de sable de la mer; \* saint Martyr, agréé du moins \* le ces brèves strophes en ton honneur.

Il n'est pas de mer ou de contrée, \* de désert ou de cité, \* où n'aient débordé, en les submergeant, \* les flots de tes miracles, en vérité; \* par toute la terre, en effet, \* on chante la merveille de ton nom.

L'armée des Anges s'est émerveillée, \* stratège, de ta lutte de martyr \* et le Roi céleste, dans l'admiration, \* s'est épris de ta beauté, \* au point qu'il t'a permis \* de régner avec lui pour toujours.

Splendide tabernacle divinement construit, \* arche d'alliance, urne d'or et chandelier, \* temple où demeure notre Dieu, \* bâton que le miracle a fait fleurir, \* virginale Mère qui possèdes tant de noms, \* garde-nous, tes serviteurs.

### Ode 7, t. 2

«Sur l'ordre impie d'un injuste tyran \* la flamme s'éleva très haut, \* mais le Christ a répandu sur les Jeunes Gens \* la rosée de l'Esprit saint: \* à lui bénédiction et haute gloire! »

Imitant ton Maître, saint Martyr, \* volontairement tu marchas vers les combats; \* ayant remporté la victoire, tu devins \* le gardien de l'Eglise du Christ, \* qui jouit de ta constante protection.

En martyr invincible, en athlète victorieux, \* en champion de la foi qui ne se laisse renverser, \* saint Georges, sois aussi l'inébranlable tour \* et, par tes prières, comme d'un rempart \* entoure les fidèles qui t'acclament en ce jour.

La divine semence, tu l'as cultivée, \* tu l'as fait croître en l'arrosant \* sous les fleuves de ton sang, \* par tes efforts pénibles et par les coups répétés \* grâce auxquels tu mis un terme à l'audace des tyrans.

Tu restas vierge même après l'enfantement, \* car tu as mis au jour le nourricier de toute chair, \* le Dieu qui par miséricorde infinie \* et par amour ineffable s'est fait homme; prie-le donc, \* Vierge pure, de tous nous sauver.

### Ode 8, t. 1

«Voici le jour parfaitement saint, \* unique dans les semaines, seigneur et roi des jours, \* la fête des fêtes, \* la solennité des solennités; \* en lui nous bénissons le Christ \* dans les siècles. »

Comme fleurs au doux parfum \* de cet autre Paradis \* cueillant les hymnes du Psautier divinement inspiré, \* venez, tressons pour le Martyr \* la brillante couronne de nos chants, \* car il a triomphé du pouvoir de Satan.

Allons, Prophète musicien, \* quel est ce juste, dis-le-nous, \* lots de tes miracles, en qui poussera comme un palmier? \* N'est-ce pas Georges, ce martyr au grand renom, \* cet arbre produisant \* le doux fruit dont se nourrissent nos cœurs?

Viens vite, empresse-toi, \* comme un aigle au pennage d'or \* descends pour réchauffer ta nichée \* et de tes ailes couvre-nous: \* à leur ombre, en effet, \* il fait bon reposer.



Prophète, cette Reine que tu désignais \* d'avance comme Vierge a conçu \* sans semence et devient  
Mère du Roi de tous \* en conservant son incorruptible virginité. \* Mystère étrange que ton  
enfantement, \* Souveraine immaculée!

### Ode 8, t. 2

«Jadis à Babylone la fournaise ardente a divisé la force de son action \* et, sur l'ordre de Dieu, \* elle  
consuma les Chaldéens, \* mais répandit sa rosée sur les fidèles qui chantaient: \* Toutes les œuvres  
du Seigneur, bénissez le Seigneur. »

Le ravage des funestes maux nous menaçant, \* le fléau des tumultes et des périls, \* le déchaînement  
des maladies, \* les intrigues des démons, l'assaut des ennemis, \* arrête-les par tes prières, Martyr  
couronné.

Toi qu'illumine en toute pureté \* la totale clarté de la sainte Trinité, \* en martyr invincible et  
défenseur de la foi, \* en habitant des cieux, en vainqueur divinement couronné, \* sauve par tes  
prières les fidèles t'honorant.

Resplendissant de la couronne des martyrs, \* ayant ceint le diadème royal \* et tenant le sceptre,  
Bienheureux, \* sous la pourpre dont t'enveloppa ton sang, \* tu règnes avec celui que les Anges ont  
pour Roi.

Celui qu'engendre le Père intemporel \* et dont il fait surgir avant les siècles la clarté, \* le Créateur de  
l'univers visible et invisible, \* Vierge Mère, tu l'as mis au monde; c'est pourquoi \* toutes les nations  
te glorifient comme la Mère de Dieu.

### Ode 9, t. 1

«Resplendis de lumière, \* nouvelle Jérusalem, \* car la gloire du Seigneur \* a brillé sur toi. \* Exulte et  
danse de joie, fille de Sion; \* réjouis-toi aussi, sainte Mère de Dieu, \* en ce jour où ressuscite ton  
Fils. »

Montagnes, distillez \* la plus douce des rosées; \* exulte en particulier, \* jubile et danse de joie, \*  
sainte Montagne qui as trouvé \* comme puissant protecteur \* Georges, le sublime martyr.

Toutes les familles des nations \* célèbrent ta louange à présent, \* te bénissent et d'un même cœur  
\* chantent: Réjouis-toi, Sauveur, \* allégresse des croyants; \* réjouis-toi aussi, \* admirable Georges,  
gloire des martyrs.

Je vénère les bâtons, \* les fouets, les ongles de fer, \* la fournaise ardente, les brodequins, \* je  
m'incline devant ta roue \* et célèbre, Témoin du Christ, \* tous les autres bienheureux tourments \*  
que tu as soufferts en martyr.

Saint martyr Démétrios, \* avec l'illustre Georges, tous les deux, \* puisque vous avez les mêmes  
qualités, \* ne cessez pas de protéger \* en tout temps cette contrée, \* vous unissant pour repousser \*  
la multitude des épreuves loin de nous.

Toi la gloire des croyants, \* leur splendeur et leur beauté, \* délices des Anges, \* salut du monde entier, \* pure Mère du Christ notre Dieu, \* garde les fidèles se réfugiant, \* Toute-sainte, sous ta protection.

### Ode 9, t. 2

«Le Fils du Père sans commencement, notre Seigneur et notre Dieu, \* ayant pris chair de la Vierge, \* nous est apparu \* pour illuminer les ténèbres \* et rassembler ce qui était dispersé: \* ô Mère de Dieu toute-digne de louange, nous te magnifions. »

Sans cesse intercède, Bienheureux, \* auprès du Seigneur pour nous qui te chantons \* comme témoin du Christ ayant vaincu les tyrans, \* comme celui qui chasse les esprits mauvais, \* comme vigilant gardien \* et comme intrépide protecteur.

Richement le Maître universel \* t'a récompensé, \* te remettant le prix de tes combats; \* toi qui te tiens plein d'allégresse devant lui, \* jouissant de ton crédit de saint martyr, \* sauvegarde les fidèles t'invoquant.

La terre t'a caché comme un trésor \* et le ciel t'a reçu: les portes du Paradis \* se sont ouvertes devant toi; \* c'est là que tu exultes, victorieux Martyr; \* de ta demeure, par ton intercession, \* sauvegarde les fidèles te chantant.

La tente du témoignage te préfigurait: \* comme elle renfermait joie, fille de Sion; \* les tables de la Loi, \* l'arche d'alliance et l'urne, d'or, \* toi-même dans ton sein tu abritas le Verbe éternel, lorsqu'il y a pris chair, \* toute-pure Mère de Dieu.

### Exapostilaire t. 2

Sur nous s'est levé comme splendide printemps \* la divine et lumineuse Résurrection du Seigneur, \* de terre vers la céleste Pâque nous transportant; \* avec elle brille aussi la radieuse mémoire de Georges, l'illustre martyr; \* allégrement célébrons cette fête, pour obtenir \* la divine grâce du Christ notre Dieu.